

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark



אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 8

- 1
בהגון (in those) דין (but) יומתא (days) כד (when) כנשא (a crowd) סניא (great)
(anything) אית הוא (there was) ולא (& not) אית הוא (was) מדרם (anything)
דנאכלון (for them to eat) קרא (He called) לתלמידוהי (His disciples)
(to them) להון (He said) ואמר (and He said)
- 2
מתרחם (have pity) אנה (I) על (on) כנשא (crowd) הגא (this)
דהא (for behold) תלתא (three) יומין (days) קרין (they have continued)
לוי (with Me) ולית (& there is not) להון (for them)
(something) נאכלין (they may eat)
- 3
ואן (& if) הו (it is) דשרא (that send away) אנה (I) להון (them) כד (when)
צימין (they are fasting) לבריהון (to their houses) עיפין (they will faint)
בארחה (in the road) אנשא (people) ניר (for) מנהון (among them)
(from) רודקא (afar) איתאין (have come)
- 4
אמרין (were saying) לה (to Him) תלמידוהי (His disciples)
אימכא (from where?) משכח (is able) אנש (a man) הרבא (here) בחורבא (in the desert)
דנסבע (to supply enough) לחמא (bread) להלין (for these) כלהון (all of them)
- 5
ושאל (asked) אנה (them) הו (He) כמה (how many?) לחמין (loaves) אית (are)
לכון (to you) אמרין (they were saying) לה (to Him) שבעא (seven)
- 6
ופקד (& He commanded) לכנשא (the crowds) דנסתמכון (to recline) על (on)
(loaves) ונסב (He took) הגון (those) שבעא (seven) לחמין (loaves)
(to His disciples) וקצא (& broke) ויהב (& He gave) לתלמידוהי (to His disciples)
(that they may be set out) וסמו (& they set them out) לכנשא (to the crowd)
- 7
ואית הו (and there were) גונא (fish) קליל (a few) ואף (& also) עליהון (over them)
ברך (He blessed) ואמר (He said) דנסימון (that they may set out) אנה (them)
- 8
ואכלו (& they ate) וסבעו (& they were filled) ושקלו (& they took up)
(baskets) תורתא (the leftovers) דקציא (of fragments) שבעא (seven) אספרידין (seven)
- 9
איתיהון הו (there were) דין (but) אנשא (men)
דאכלו (who ate) איך (about) ארבעא (four) אלפיין (thousand)
- 10
ושרא (& He sent away) אנה (them) וסלק (& came up) מהרא (at once)
(to the ship) עם (with) תלמידוהי (His disciples) ואחא (& came)
(to the region) דרדלמנותא (of Dalmanutha)
- 11
ונפקו (& they came out) פרישא (the Pharisees) ושדו (& they began) למבעא (to inquire)
עמה (with Him) ושאלין (& asking) הו (they were) לה (Him) איתא (a sign)
(while) מנסיין (tempting) לה (Him)
- 12
ואתתגה (& He groaned) ברוחה (in His Spirit) ואמר (& He said) מנא (why?)
בעיא (does seek) אחא (a sign) שרבתא (generation) דהיא (this) אמין (amen)
אמר (say) אנה (I) לכון (to you) דלא (that not) תוהיב (shall be given)
(a sign) לה (to it) אחא (a sign) לשרבתא (to generation) דהיא (this)
- 13
ושבק (& He left) אנה (them) וסלק (& boarded) לכפינתא (the ship)
(that) ואלו (& they went) עברא (other side)
- 14
ושעו (they had forgotten) דנסכון (to take) לחמא (bread) ואלא (& except) חדא (for one)
(in the ship) לית (cake) דהו (there nothing) הוא (was) עמהון (with them) בספינתא (in the ship)
- 15
ופקד (& He commanded) אנה (them) ואמר (& said) להון (to them)
חזו (Behold) אודרו (beware) מן (of) חמירא (the leaven) דפרישא (of the Pharisees)
(of Herod) דהרודס (the leaven) דהרודס (of Herod)
- 16
ומתחשבין (& reasoning) הו (they were) חד (one) עם (with) חד (another)
ואמרין (& they were saying) דלחמא (it is because bread) לית (there is not) לן (for us)
- 17
ישע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ואמר (& He said) להון (to them) מנא (why?)
רנין (considering) אנתון (are you) דלחמא (that bread) לית (there is no)
לכון (for you) לא (not?) ערמא (until) להשא (now) ידעין (knowing)
(are you) ולא (& not?) מסתכלין (understanding) אנתון (are you)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark



אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

ערכיל (still) לבא (the heart) קשיא (hard) אית (is) לבון (to you)

18

וענא (& eyes) אית (are) לבון (with you) ולא (& not?) חזין (seeing) אנתון (you are)
ואדנא (& ears) אית (are) לבון (with you) ולא (& not?) שמעין (hearing) אנתון (you are)
ולא (& not?) עדהין (remembering) אנתון (you are)

19

כד (when) הלין (those) חמשא (five) לחמין (loaves) קצית (I broke)
לחמשא (for the five) אלפין (thousand) כמה (how many?)
קופינן (baskets) דקציא (of fragments) כד (after) מלין (they were full)
שקלתון (did you take up) אמרין (they were saying) לה (to Him) תרעכר (twelve)

20

אמר (He said) להון (to them) וכד (& when) שבעא (the seven) לארבעא (to the four)
אלפין (thousand) כמה (how many?) אספרידין (baskets) דקציא (of fragments)
כד (when) מלין (they were full) שקלתון (did you take up)
אמרין (they were saying) שבעא (seven)

21

אמר (He said) להון (to them) איכו (How is it?) לא (not)
עדמא (until) להשא (this hour) מסתכלין (understanding) אנתון (you are)

22

ואתא (& He came) לביציגרא (to Bayth-Tsayda) ואיתיו (& they brought) לה (to Him)
סמא (a blind man) ובעין (& begging) הוּו (they were) מנה (from Him)
דנקרוב (that He would touch) לה (him)

23

ואחר (& He grasped) באידה (the hand) דסמא (of the blind man) ואפקה (& took him)
לסם (outside) מן (of) קריותא (the town) ורק (& He spat) בעינודי (in his eyes)
וסם (& laid on) אידה (His hand) ושאלה (He asked him) דמנא (what) הוּו (he saw)

24

חר (He gazed) ואמר (& he said) חוּו (see) אַנא (I) בני (children) אנשא (of men)
איך (like) אילנא (trees) דמה לבין (that are walking)

25

חוב (again) סם (He laid) אידה (His hand) על (on) עינודי (his eyes)
והקן (& he was healed) וחזא (he saw) וכל (every) מדרם (thing) נהרדיאה (clearly)

26

ושרה (& He sent him) לביתה (to his house) ואמר (& He said) אף לא (neither)
לקריתא (to the town) תשול (will you enter) ולא (nor) תאמר (will you tell)
לאנש (a person) בקריתא (in the town)

27

ונפק (went out) ישוע (Yeshua) ותלמידווי (& His disciples) לקוריא (to the villages)
דקסריאד פליפוס (of Qasria-D' Phillipus) ומשאל (He was asking) הוּו (He was)
לתלמידווי (His disciples) באורחא (in the road) ואמר (& He said) להון (to them)
מנו (what is it?) אמרין (are saying) עלי (about Me) אנשא (the people) דאית (Who I am)

28

הנון (some) דין (but) אמרו (they said) דיוחנן (that Yokhanan) מעמרנא (the Baptizer)
ואחרנא (& others) דאליא (that Elia) ואחרנא (& others)
חד (one) מן (of) נביא (the prophets)

29

אמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אנתון (you) דין (but) מנו (what is it?)
אמרין (are saying) אנתון (you) עלי (about Me) דאית (Who I am) ענא (answered)
שמעון (Shimeon) ואמר (& he said) לה (to Him) אנת (You) הוּו (are)
משיחא (The Messiah) ברה (the Son) דאלהא (of God) חוּו (The Living One)

30

וכאא (& He admonished) בהון (them) דלאנש (that to a person)
לא (not) נאמרין (they should speak) עליוהי (about Him)

31

ושרי (& began) הוּו (He) למלפי (to teach) אנון (them) דעתיד (that was prepared)
הוּו (He) ברה (the Son) דאנשא (of Man) דנהש (that He would suffer) כני (many things)
דוּו (that He would be rejected) מן (from) קשישא (the elders) ומן (& from) רבי (chief)
כהנא (the priests) ומן (the priests) ספרא (the scribes) ונתקטל (& He would be killed)
ולתלא (in three) יומין (& in three) נקום (He would rise)

32

ועין (& an eye) בנלא (in the open) מולת (the word) ממלל (speaking) הוּו (He was)
ודברה (& took Him aside) כאפא (Kaypha) ושרי (& he began) למכאא (to rebuke) בה (Him)

בנלא "Ayn b'gla" ("eye in the open") is an Aramaic idiom meaning "publicly", "openly", "clearly".

33

הוּו (He) דין (but) אתפני (turned) וחר (& gazed) בתלמידווי (at His disciples)
וקאא (& rebuked) שמעון (Shimeon) ואמר (& said) זל (go)
לך (you) לבסתר (behind Me) סטנא (Satan) דלא (for not)
רנא (reason) אנת (you) דאלהא (of God) אלא (but) דבני (of the children) אנשא (of men)

34

וקרא (& He called) ישוע (Yeshua) לכנשא (the crowds) עם (with) תלמידווי (His disciples)
ואמר (& He said) להון (to them) מן (whoever) דצבא (is willing)
דנאתא (that he shall come) בתרי (after Me) נכפור (let him renounce) בנפשה (himself)
ונשקול (let him take up) זקיפה (his cross) ונאתא (let him come) בתרי (after Me)

35

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

כל (everyone) מן (whoever) דצבא (is willing) ניר (for) דנחא (that he should save)
נפשה (his soul) נובדיה (will lose it) וכל (& everyone) דנובר (who will lose) נפשה (his life)
מטלתי (for Me) ומטל (& for) סברתי (My gospel) נחיה (he will save it)

36

מנא (How?) ניר (for) נתערך (is benefitted) ברנשא (a son of man) אן (if)
עלמא (the world) כלה (the whole) נאתר (he should gain)
ונפשה (& his soul) נחסר (he should lose)

37

או (or) מנא (what?) נתל (shall give)
ברנשא (a son of man) תחלופא (exchange) דנפשה (for his soul)

38

כל (everyone) ניר (for) דנבהת (who shall be ashamed) בי (of Me)
ובמלי (of my words) בשרבתא (& adulterous committing) הדא (this) ברה (The Son)
דאנשא (of Man) נבהת (shall be ashamed) בא (of him) ואי (also)
מא (whenever) דאתא (He comes) בשיבחה (in the glory) דאבוהי (of His Father)
עם (with) מלאכוהי (His angels) קדישא (holy)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס